

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Boże, nie odwracaj oblicza od Twojego pomazańca,* wspomnij na (dowody) łaski (okazanej) Dawidowi, Twojemu słudze.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Boże, nie odwracaj się od Twojego pomazańca, wspomnij na dowody łaski okazanej Twojemu słudze Dawidowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Boże, nie odwracaj oblicza od swojego pomazańca; pamiętaj o miłosierdziu <i>wobec</i> Dawida, swego sługi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Panie Boże! nie odwracaj oblicza od pomazańca twego; pamiętaj na miłosierdzie obiecane Dawidowi, słudze twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Boże, nie odwracaj oblicza Pomazańca twego: pamiętaj na miłosierdzia Dawida, sługi twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie Boże, nie odwracaj oblicza od Twego pomazańca, pamiętaj o Twojej dobroci wobec Twego sługi, Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, Boże, nie odwracaj się od pomazańca swego, Pomnij na łaski okazane Dawidowi, twemu słudze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O JAHWE, Boże, nie odwracaj oblicza od swego pomazańca, pamiętaj o łaskach względem Dawida, Twego sługi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Boże, nie odrzucaj swego pomazańca! Pamiętaj o łaskach, których udzieliłeś swemu słudze, Dawidowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Jahwe, Boże, nie odwracaj oblicza od pomazańca Twego, pamiętaj o łaskach [przysiężonych] Dawidowi, słudze Twemu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже, не відверни лиця твого помазанника, згадай щедрості Давида твого раба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Boże! Nie odwracaj oblicza Twojego pomazańca; pamiętaj o miłosierdziu względem Dawida, Twojego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE Boże, nie odtrącaj oblicza swego pomazańca. Pomnij na przejawy lojalnej życzliwości wobec Dawida, twego sługi”.

¹⁾ pomazańca, za wieloma Mss i G, τοῦ χριστοῦ σου; wg MT: pomazańców.

²⁾ Odwołanie do przymierza Dawidowego, zob. <x>230 132:8-10</x>, podczas gdy w paralelnym <x>110 8:50-53</x> chodzi o przymierze spod góry Horeb.

³⁾ <x>230 132:8-10</x>; <x>290 55:3</x>; <x>510 13:34</x>